

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

\_\_\_\_\_ Хагуров Т.А.

«29» мая 2019г.



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Программа подготовки	академический бакалавриат
Форма обучения	очная
Квалификация (степень) выпускника	лингвист - переводчик

Краснодар 2020

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Программу составил(и):

А.Г. Калинина, ст.преподаватель  
К.А. Новикова, преподаватель  
М.С. Радченко, преподаватель  
З.И. Чале, к.филол.н., доцент

Калинина А.Г.  
Новикова К.А.  
Радченко М.С.  
Чале З.И.

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол 10 «14» мая 2020 г.

И.о. заведующего кафедрой немецкой филологии  
Ю.П. Нечай

Нечай Ю.П.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 10 «14» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода  
Дармодехина А.Н.

Дармодехина А.Н.

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 7 «21» мая 2020 г.

Председатель УМК факультета РГФ  
М.А. Бодоньи

Бодоньи М.А.

Рецензенты:

Баскова Ю.С., к. филол. н., зав. кафедрой иностранных языков КСЭИ

Прима А.М., к. филол. н., доцент кафедры английской филологии КубГУ

## **1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).**

### **1.1 Цель освоения дисциплины.**

Целью преподавания дисциплины «Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка» является формирование и развитие коммуникативной компетенции, позволяющей обучающемуся участвовать в процессе межкультурной коммуникации и применять полученные знания в процессе теоретической и практической деятельности.

### **1.2 Задачи дисциплины.**

- сформировать у студентов навыки функционального применения грамматического и лексического материала второго иностранного языка;
- сформировать у студентов способность применения знаний иностранного языка для решения профессиональных задач;
- сформировать способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональной и профессиональной компетенций (ОПК и ПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	правила грамматики второго иностранного языка; лексику по тематике курса	Оперировать отобранным лексическим минимумом в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка специальности адекватно передать коммуникативное содержание исходного материала равноценными средствами переводящего языка; соответствовать заданному	языком как орудием общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
2.	ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранении темпа, нормы, узуса и стиля языка	правила произношения и варианты произношения слов, основные грамматические конструкции и стилистические особенности употребления лексики.	темпу двуязычного общения и нормативным правилам оформления текстов; редактировать письменные переводы, составлять письменные рефераты и аннотации к немецкоязычным текстам  - адекватно использовать речевые структуры, в зависимости от коммуникативной ситуации. - устно формулировать мысли на иностранном языке, с учетом ситуации говорения выбирать лексику с соответствующей стилистической окраской	умениями формирования речевых структур, обширным грамматическим и лексическим запасом изучаемого языка, навыками порождения речи с учетом всех языковых особенностей.

## 2. Структура и содержание дисциплины.

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 21 зач.ед. (756 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)				
		2	3	4	5	6
<b>Контактная работа, в том числе:</b>						
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>324</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>36</b>

Занятия лекционного типа	-	-	-	-	-	-	
Лабораторные занятия	324	72	72	72	72	36	
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-	-	-	-	
<b>Иная контактная работа:</b>							
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-	-	
Промежуточная аттестация (ИКР)	1.4	0.3	0.3	0.3	0.3	0.2	
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>							
Курсовая работа	-	-	-	-	-	-	
Проработка учебного (теоретического) материала	170	50	30	45	20	25	
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	45	20	5	10	10	-	
Реферат	-	-	-	-	-	-	
Подготовка к текущему контролю	81.8	29	10	17	15	10.8	
<b>Контроль:</b>							
Подготовка к экзамену	133.8	44.7	26.7	35.7	26.7	-	
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>756</b>	<b>216</b>	<b>144</b>	<b>180</b>	<b>144</b>	<b>72</b>
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>325.4</b>	<b>72.3</b>	<b>72.3</b>	<b>72.3</b>	<b>72.3</b>	<b>36.2</b>
	<b>зач. ед</b>	<b>21</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>2</b>

## 2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 2 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Фонетика	32	-	-	12	20
2.	Лексика	32	-	-	12	20
3.	Грамматика	32	-	-	12	20
4.	Аудирование	28	-	-	12	16
5.	Речевой практикум	25	-	-	12	13
6.	Письмо	22	-	-	12	10
	<b>Итого по дисциплине:</b>		-	-	<b>72</b>	<b>99</b>

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Фонетика	19	-	-	10	9
2.	Лексика	18	-	-	10	8
3.	Грамматика	22	-	-	14	8
4.	Аудирование	14	-	-	10	4
5.	Речевой практикум	28	-	-	20	8
6.	Письмо	14	-	-	8	6

<b>Итого по дисциплине:</b>			-	-	<b>72</b>	<b>45</b>
-----------------------------	--	--	---	---	-----------	-----------

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 4 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауди торная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика	24	-	-	12	12
2.	Грамматика	28	-	-	14	24
3.	Аудирование	28	-	-	14	14
4.	Речевой практикум	30	-	-	20	10
5.	Письмо	22	-	-	12	20
<b>Итого по дисциплине:</b>			-	-	<b>72</b>	<b>72</b>

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауди торная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика	21	-	-	12	9
2.	Грамматика	30	-	-	14	16
3.	Аудирование	20	-	-	14	6
4.	Речевой практикум	26	-	-	20	6
5.	Письмо	16	-	-	10	6
<b>Итого по дисциплине:</b>			-	-	<b>72</b>	<b>45</b>

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауди торная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика	16	-	-	8	8
2.	Грамматика	20	-	-	10	10
4.	Аудирование	15.8			8	7.8
5.	Речевой практикум	20			10	10
<b>Итого по дисциплине:</b>			-	-	<b>36</b>	<b>35.8</b>

### 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

#### 2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия – не предусмотрены.

#### 2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.

### 2.3.3 Лабораторные занятия.

2 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	<b>Фонетика</b> Die deutsche Phonetik. Ausspachetraining. Satzmelodie.	Устный опрос. Чтение вслух. Диктант.
2.	<b>Лексика</b> j-n begrüßen Angaben zur Person: Name, Alter, Wohnort, Geburtsort. sich/jdn vorstellen persönliche Daten nennen und erfragen. über die Familienangehörigen sprechen ideale deutsche Familie über Geburtstag eines Angehörigen berichten	Словарный диктант. Устный опрос.
3.	<b>Грамматика</b> Aussagesatz Fragersatz Fragewörter Artikel Deklination der bestimmten und unbestimmten Artikel Personalpronomen Possessivpronomen die Verben "haben" und "sein" im Präsens Präsens der schwachen Verben Deklination der Substantive Deklination der Personalpronomen Deklination der Possessivpronomen Demonstrativpronomen Negation Imperativ Pluralbildung der Substantive Präsens der starken Verben	Устный опрос. Письменная работа. Тест.
4.	<b>Аудирование</b> Hörverstehen, didaktisierte und authentische Audios hören, Aufgaben dazu erledigen.	Устный опрос. Воспроизведение аудиоматериала. Письменное задание.
5.	<b>Речевой практикум</b> Dialogische und monologische Rede trainieren; Vorträge halten; Diskussionen führen.	Устный опрос. Диалог. Монологическое высказывание.
6.	<b>Письмо</b> Aufsätze schreiben, persönliche Briefe schreiben.	Письменная работа.

3 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
---	---------------------------------	-------------------------

1	3	4
1.	<b>Фонетика</b> Die deutsche Phonetik. Ausspachetraining. Satzmelodie.	Устный опрос. Чтение вслух. Диктант.
2.	<b>Лексика</b> Tagesablauf beschreiben Aktivitäten und Tätigkeiten nennen Uhrzeiten und Wochentage lernen. Meine Wohnung Die Einrichtung im Haus und im Haushalt Ordnung und Aufräumen. Essgewohnheiten in Deutschland/in Russland Vegetarier und Veganer Im Supermarkt/auf dem Markt Studieren in Deutschland Bildung und Gleichberechtigung Das Leben in einer Wohngemeinschaft Mein Studium	Словарный диктант Устный опрос
3.	<b>Грамматика</b> Perfekt schwacher und starker Verben Präteritum von haben und sein Zeitangaben Futur 1 Steigerungsstufen de Adjektive Wechselpräpositionen Verben mit trennbaren und untrennbaren Präfixen Objekt-und Bedingungssätze Modalverben Infinitiv temporale Präpositionen	Тест устное представление темы
4.	<b>Аудирование</b> Hörverstehen, didaktisierte und authentische Audios hören, Aufgaben dazu erledigen.	Устный опрос. Воспроизведение аудиоматериала. Письменное задание
5.	<b>Речевой практикум</b> Dialogische und monologische Rede trainieren; Vorträge halten; Diskussionen führen.	Устный опрос. Диалог. Монологическое высказывание.
6.	<b>Письмо</b> Aufsätze schreiben, persönliche Briefe schreiben.	Письменная работа

*4 семестр*

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	<b>Фонетика.</b> Die deutsche Phonetik. Ausspachetraining. Satzmelodie.	Устная проверка техники чтения.
2.	<b>Лексика</b> Mein Hobby	Словарный диктант

	Aktivitäten und Freizeitgestaltungen in Deutschland/in Russland Einkaufen in Deutschland/in Russland Im Kaufhaus Typen von Geschäften Mein Ferien Urlaub planen und organisieren Bildungsurlaub Deutschsprachige Länder Die BRD Berlin	Устный опрос
3.	<b>Грамматика</b> reflexive Verben mit Akkusativ und Dativ Verben mit Präpositionalem Objekt Präteritum Wortfolge im zusammengesetzten Satz Passiv Relativpronomen Relativsätze	Тест устное представление темы
4.	<b>Аудирование</b> Hörverstehen, didaktisierte und authentische Audios hören, Aufgaben dazu erledigen.	Устный опрос. Воспроизведение аудиоматериала. Письменное задание
5.	<b>Речевой практикум</b> Dialogische und monologische Rede trainieren; Vorträge halten; Diskussionen führen.	Устный опрос. Диалог. Монологическое высказывание.
6.	<b>Письмо</b> Aufsätze schreiben, persönliche Briefe schreiben.	Письменная работа

*5 семестр*

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	<b>Лексика</b> Die deutsche Sprache, Sprachschichten Lernstile Deutsch in der Schweiz Aus der Geschichte des Autos Verkehrsmittel und Umwelt Die Deutschen und ihre Autos Die Autos der Zukunft Das Schulsystem in Deutschland/in Russland Berufsausbildung in Deutschland/in Russland Das Studium in Deutschland/in Russland	Словарный диктант Устный опрос
2.	<b>Грамматика</b> Verben mit präpositionalem Objekt, präpositionale Fragewörter Wortbildung des Verbes Deklination der Adjektive Passiv: Formen, Verwendung, Alternativen zum Passiv Partizip I und II in Adjektivfunktion Genitiv. Attributives Adjektiv im Genitiv	Тест устное представление темы

3.	<b>Аудирование</b> Hörverstehen, didaktisierte und authentische Audios hören, Aufgaben dazu erledigen.	Устный опрос. Воспроизведение аудиоматериала. Письменное задание
4.	<b>Речевой практикум</b> Dialogische und monologische Rede trainieren; Vorträge halten; Diskussionen führen.	Устный опрос. Диалог. Монологическое высказывание.
5.	<b>Письмо</b> Aufsätze schreiben, persönliche und berufliche Briefe schreiben.	Письменная работа

*6 семестр*

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	<b>Лексика</b> Massenmedien in der Gesellschaft Fernsehen, Rundfunk in Deutschland/in Russland Das Internet Arbeit und Arbeitslosigkeit Bewerbung und Vorstellungsgespräch Meine Berufspläne	Словарный диктант Устный опрос
2.	<b>Грамматика</b> Konjunktiv 2 Konjunktiv 1 Alle Nebensatzarten	Тест устное представление темы
3.	<b>Аудирование</b> Hörverstehen, didaktisierte und authentische Audios hören, Aufgaben dazu erledigen.	Устный опрос. Воспроизведение аудиоматериала. Письменное задание
4.	<b>Речевой практикум</b> Dialogische und monologische Rede trainieren; Vorträge halten; Diskussionen führen.	Презентация. Устный опрос. Диалог. Монологическое высказывание.

**2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов).**

Курсовые работы - не предусмотрены.

**2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).**

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Выполнение домашних заданий. 2-4 семестр	Олейник, О.В. Практический курс немецкого языка: учеб.-метод. пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 134 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/97161">https://e.lanbook.com/book/97161</a>
2.	Выполнение домашних	Борунов, А.Б. Практический курс второго иностранного

	заданий. 5-6 семестр	языка (немецкий язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 247 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/97151">https://e.lanbook.com/book/97151</a>
3.	Домашнее чтение	Короткие рассказы [Текст] = Kurze Geschichten : [для начинающих] / упражнения, комментариев, словарь Т. Ю. Глазковой. – М.: Айрис-пресс, 2004. Кестнер, Эрих. Эмиль и сыщики [Текст] = Emil und die detektive : / Э. Кестнер ; адаптация, упражнения и коммент. С. Н. Крячиной, Н. В. Богдановой. - СПб. : КАРО, 2004. Ремарк, Эрих Мария. Три товарища [Текст] = Drei Kameraden : [книга для чтения на нем. языке] / [Э. М. Ремарк] ; задания и коммент. Н. Л. Гильченко. - СПб. : КАРО, 2004.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **3. Образовательные технологии.**

С целью реализации системно-деятельностного, когнитивно-коммуникативного и компетентностного подходов к обучению второму иностранному языку для развития различных видов речевой деятельности используются стандартные активные формы образовательных технологий для проведения занятий: для аудирования и говорения – моделирование деловых встреч, ролевые игры, направленных на реализацию коммуникативных намерений, характерных для профессионально-деловой сферы деятельности будущих специалистов. Студенты, выполняя различные статусные роли, приобретают навыки делового общения с учетом своеобразия межкультурной коммуникации. Для развития навыков чтения применяются методические приемы, направленные на формирование компетенций, связанных с извлечением информации различного типа из текстов, адекватной поставленной задаче.

Для развития навыков письма используются тренинги, направленные на корректное оформление информации в соответствии с целями общения и с учетом конкретного адресата (написание делового письма) и реализации определенных коммуникативных намерений (запрос сведений, информирование, выражение просьбы, согласия/несогласия, извинения, благодарности).

При обучении иностранному языку (в основном на более продвинутом этапе обучения) активно применяются:

- технология сотрудничества, работа в команде и мини-группах (на основе дифференцированного деления);

- технологии развития моно-, диа- и полилогической речи посредством разных моделей речевой коммуникации (беседа, презентация, доклад, информационное сообщение и др.)

Студентам предлагается использовать также и интерактивные формы образовательных технологий: для поиска информации в электронном каталоге библиотек учебных заведений страны изучаемого языка; в Internet с применением браузеров типа Internet Explorer, Mozilla Firefox и др., различных поисковых машин (Yandex.ru, Rambler.ru, Mail.ru, Aport.ru, Google.ru, для автоматического перевода текстов с помощью программ-переводчиков (PROMT XT), с использованием электронных словарей (Abby Lingvo 11.0.) и их последующего анализа под руководством преподавателя; в процессе обучения используются аудиозаписи к комплексам учебников, авторские разработки аудиоуроков, художественные и обучающие видеофильмы из видеотеки факультета РГФ и частных источников. Удельный вес интерактивных форм обучения может составлять около 40% аудиторных занятий.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

#### **4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.**

##### **4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.**

##### **Test zum Thema "Passiv"**

1. Formen Sie die Sätze um.

1. Der Tierpfleger behandelte die Tiere gut.
2. Man hat den Dieb bereits gestern im Kaufhaus gesehen.
3. Der Designer wird die neue Kollektion ins Schaufenster stellen.
4. Mein Vater hat ein neues Auto gekauft.
5. Die Lehrerin spricht den Schüler an.
6. Der Stürmer schoss den Ball ins Tor.
7. Wir begrüßten unseren Nachbarn freundlich.
8. Mein Freund wird die Gäste zum Bahnhof fahren.
9. Man hat dem Bettler einen Anzug geschenkt.
10. Deine Eltern erfüllten deine Wünsche nicht.

2. Welcher Passivsatz ist die richtige Entsprechung zur Aktiv-Vorgabe? Welche Zeitform ist gebraucht?

- 1) Pass auf, dass sie dir dein schönes neues Auto nicht stehlen!"
  - a) „Pass auf, dass dir dein schönes neues Auto nicht von sie gestohlen wird!"
  - b) "Pass auf, dass dir dein schönes neues Auto nicht gestohlen wird!"
  - c) „Pass auf, dass dir dein schönes neues Auto nicht gestohlen werden!"
  - d) "Pass auf, dass dir dein schönes neues Auto nicht gestohlen wird!"
- 2) Der Arzt untersucht die Patientin in seiner Praxis.
  - a) Die Patientin wird (vom Arzt) in seiner Praxis untersuchen.
  - b) Die Patientin wird (vom Arzt) in seiner Praxis untersucht.
  - c) Die Patientin wird (vom Arzt) in seiner Praxis untergesucht.
  - d) Die Patientin wird (vom Arzt) in seiner Praxis geuntersucht.
- 3) Man trinkt in Deutschland sehr viel Bier.
  - a) In Deutschland wird sehr viel Bier getrunken.
  - b) In Deutschland wird man sehr viel Bier getrunken.
  - c) In Deutschland wird sehr viel Bier getrunken.
  - d) In Deutschland wird sehr viel Bier getränkt.
- 4) Im Museum für bildende Kunst stellt man gerade Werke von Max Beckmann aus.
  - a) Im Museum für bildende Kunst werden gerade Werke von Max Beckmann ausgestellt.
  - b) Im Museum für bildende Kunst werden von Max Beckmann gerade Werke ausgestellt.
  - c) Im Museum für bildende Kunst werden gerade Werke von Max Beckmann ausgestellt.
  - d) Im Museum für bildende Kunst werden man gerade Werke von Max Beckmann ausgestellt.

- 5) In Diktaturen steckt man Unschuldige ins Gefängnis.  
a) In Diktaturen wird Unschuldige ins Gefängnis gesteckt.  
b) In Diktaturen werden Unschuldige ins Gefängnis gesteckt.  
c) In Diktaturen werden von Unschuldigen ins Gefängnis gesteckt.  
d) In Diktaturen werden Unschuldige ins Gefängnis gesteckt.

3. Setzen Sie die folgenden Sätze ins Aktiv.

1. Der Dieb wird vom Detektiv entlarvt.
2. Dieses Bild wurde von einem berühmten Künstler gemalt.
3. Im Winter werden die Vögel von der alten Dame gefüttert.
4. Dieses Blumenbeet wird von mir ganz allein gepflegt.
5. Von allen wurde dieser Bösewicht gefürchtet.
6. Ist das Rennen wieder von Stefan gewonnen worden?
7. Gregor war von seinen Eltern bestraft worden.
8. PHP wird von allen Webprogrammierern derzeit sehr geschätzt.
9. Durch einen Totalcrash ist die Datenbank des Servers zerstört worden

4. Übersetzen Sie ins Russische

1. Смеются, шутят и фотографируют без перерыва.
2. Говорят о прежних походах и общих воспоминаниях.
3. Болтают, рассказывают и дискутируют обо всем возможном.
4. На жилье тратится много денег.
5. Размышляют о проблемах окружающей среды.
6. Учитывают интересы пожилых людей и людей с ограниченными возможностями.
7. Оказывается слишком мало сопротивления бюрократическим проволочкам.
8. Части стены были проданы с аукциона.
9. У Берлинской стены было застрелено около 80 человек.
10. В начале 80-х годов старую стену заменили гладкими бетонными стенами.

**4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.  
Образец экзаменационного билета (2 семестр)**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии  
Кафедра немецкой филологии

Направление подготовки 45.05.011 – Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» 2 семестр

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1**

1. Lesen Sie den Text Nr. 1, übersetzen Sie schriftlich den markierten Auszug und stellen Sie 5 Fragen zum Text.
2. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische die Karte Nr. 1.
3. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche die Karte Nr. 1.

И.о. заведующего кафедрой немецкой филологии \_\_\_\_\_ Ю.П. Нечай

**Образец экзаменационного билета (3,4 семестр)**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии  
Кафедра немецкой филологии

Направление подготовки 45.05.011 – Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» 3 семестр

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1**

1. Lesen Sie den Text Nr. 1, übersetzen Sie schriftlich den markierten Auszug und erzählen Sie den Text nach.
2. Sprechen Sie zum Thema Nr. 1.
3. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche die Karte Nr. 1.

И.о. заведующего кафедрой немецкой филологии \_\_\_\_\_ Ю.П. Нечай

**Образец экзаменационного билета (5 семестр)**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии  
Кафедра немецкой филологии

Направление подготовки 45.05.011 – Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» 5 семестр

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1**

1. Lesen Sie den Artikel Nr. 1, übersetzen Sie schriftlich den markierten Auszug und erzählen Sie den Artikel nach.
2. Sprechen Sie zum Thema Nr. 1.
3. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche die Karte Nr. 1.

И.о. заведующего кафедрой немецкой филологии \_\_\_\_\_ Ю.П. Нечай

Код и наименование компетенций	Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания		
	пороговый	базовый	продвинутый
	Оценка		
	Удовлетворительно /зачтено	Хорошо/зачтено	Отлично/зачтено
ОПК-3: способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Обучаемый владеет пороговыми знаниями основ немецкой грамматики, орфографии, особенностей лексико-семантической системы немецкого языка, однако в его речи преобладают односложные фразы, имеются грамматические ошибки, лексический запас ограничен	Обучаемый имеет хорошие знания основ немецкой грамматики, орфографии, особенностей лексико-семантической системы немецкого языка, владеет большим запасом слов, однако и в устной, и в письменной речи имеются некоторые лексические и грамматические погрешности и неточности	Обучаемый уверенно и бегло общается на немецком языке, обнаруживая богатый лексический запас, владение лексико-грамматическими и стилистическими нормами немецкого языка; обладает хорошими навыками грамотного написания и оформления текстов
ПК-3: способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранении темпа, нормы, узуса и стиля языка	См. ОПК-3 (пороговый уровень)	См. ОПК-3 (базовый уровень)	См. ОПК-3 (продвинутый уровень)

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).**

### **5.1 Основная литература:**

1. Олейник, О.В. Практический курс немецкого языка: учеб.-метод. пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 134 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/97161>
2. Борунов, А.Б. Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 247 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/97151>
3. Винтайкина, Р. В. Немецкий язык (b1) : учебник и практикум для академического бакалавриата / Р. В. Винтайкина, Н. Н. Новикова, Н. Н. Саклакова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 447 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00640-7. <https://biblio-online.ru/book/BE44F391-64CB-4D8C-BB78-660590F280EF>

### **5.2 Дополнительная литература:**

1. Катаева, А. Г. Немецкий язык для гуманитарных специальностей + аудио в эбс : учебник и практикум для СПО / А. Г. Катаева, С. Д. Катаев, В. А. Гандельман. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 269 с. <https://biblio-online.ru/book/868D5385-4AE0-42F9-BA4F-FA1471B8E530>
2. Ивлева, Г. Г. Справочник по грамматике немецкого языка : учебное пособие для СПО / Г. Г. Ивлева. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 139 с. — (Серия : Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-04307-5. <https://biblio-online.ru/book/B7049E03-BEC4-46CC-BFB7-162406C99E28>
3. Delfin: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache : Lehrbuch (+2 CDs) / Hartmut Aufderstraße, Jutta Müller, Thomas Storz. München : Hueber Verlag, 2010. + 2 электрон. опт. диска (CD-ROM).
4. Delfin: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache : Arbeitsbuch / Hartmut Aufderstraße, Jutta Müller, Thomas Storz. - 1. Aufl. - München : Hueber Verlag, 2010.
5. Немецкий язык: шаг за шагом: учебное пособие: в 2 ч. Ч. 1 : Уровень А1 / Р. В. Винтайкина, Н. Н. Новикова, Н. Н. Саклакова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (Ун-т) МИД России, каф. немецкого языка. - Москва : МГИМО-Университет , 2011.
6. Короткие рассказы [Текст] = Kurze Geschichten : [для начинающих] / упражнения, комментарий, словарь Т. Ю. Глазковой. - М. : Айрис-пресс, 2004.

7. Ремарк, Эрих Мария. Три товарища [Текст] = Drei Kameraden : [книга для чтения на нем. языке] / [Э. М. Ремарк] ; задания и коммент. Н. Л. Гильченко. - СПб. : КАРО, 2004.
8. Кестнер, Эрих. Эмиль и сыщики [Текст] = Emil und die detektive :/ Э. Кестнер ; адаптация, упражнения и коммент. С. Н. Крячиной, Н. В. Богдановой. - СПб. : КАРО, 2004.

### **5.3 Периодические издания.**

Периодические издания - не предусмотрены.

## **6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).**

### **Die deutsche Lexik online:**

1. [www.dw.com](http://www.dw.com)
2. [http://www.deutsch-lernen.compdc-verz\\_ue\\_2.htm](http://www.deutsch-lernen.compdc-verz_ue_2.htm)
3. <http://passwort-deutsch.de/Passwort-Lektion1-8//>
4. <http://www.karls-gymnasium.bestnetz.de/Deutsch/Sprachenlehre/satzglied.htm>
5. <http://www.daf-portal.de>
6. <http://www.deutsche-kultur-international.de/dir/index.htm>
7. <http://www.goethe.de/all/deindex.htm>
8. <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-uebungen/>
9. <http://www.kreative-texte.de>

### **Die deutsche Sprache und deutsche Grammatik online:**

1. <http://www.learn-german-online.net/learning-german-resouces/grammatik.htm>
2. <http://www.grammatikdeutsch.de>
3. <http://www.dw-world.de/german/03367.2055.00.htm>
4. <http://www.deutsch-online.com/grammatik.htm>
5. <http://www.spz.tu-darmstadt.de/imss/Deutsch/M2/001/Main.html>
6. <http://dlc.fi/-michi1/uebungen/gra.htm>
7. <http://www.staff.uni-marburg.de/-naeser/ss79.htm>
8. <http://www.inawe.de/don/a-Portal.shtml>
9. <http://www.udoklinger.de/Grammatik/inhalt.htm>
10. <http://www.saz.deutsdigital.de/>
11. <http://www.lingo44.de/deutsch/grammatik/ausdruck>
12. [http://www.dw-world.de-dwelle-cda-detail-dwelle.cda.detail.download-0,3830,499803\\_55685,00.pdf.url](http://www.dw-world.de-dwelle-cda-detail-dwelle.cda.detail.download-0,3830,499803_55685,00.pdf.url)
13. <http://www.mitglied.lycos.de/razzefummel.newpa>
14. <http://www.uni-dortmund.15.de>

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).**

**Формирование и совершенствование фонетических навыков включает выполнение:**

- 1) фонетических упражнений по формированию навыков произношения наиболее сложных звуков немецкого языка;
- 2) фонетические упражнения по отработке правильного ударения;
- 3) упражнения по освоению интонационных моделей повествовательных и вопросительных предложений;
- 4) упражнения на деление предложений на смысловые отрезки, правильную паузацию и интонационное оформление предложений;
- 5) чтение вслух лексического минимума по отдельным темам и текстам;
- 6) чтение вслух лексических, лексико-грамматических и грамматических упражнений;

- 7) чтение вслух текстов для перевода;
- 8) чтение вслух образцов разговорных тем.

**При работе над произношением рекомендуется:**

- освоить правильное произношение читаемых слов;
- обратить внимание на ударение и смысловую паузацию;
- обратить внимание на правильную интонацию;
- выработать автоматизированные навыки воспроизведения и употребления изученных интонационных структур;
- отработать темп чтения

**Формирование и совершенствование лексических навыков включает:**

- 1) составление собственного словаря в отдельной тетради;
- 2) составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным текстам, по определённым темам;
- 3) анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- 4) выполнение лексических заданий и упражнений, предусмотренных содержанием рабочей программы;

**При работе над лексикой рекомендуется:**

- выписывать языковые единицы в их исходной (словарной форме): имена существительные указываются с формой мн.ч., глаголы указываются с 3 основными формами;
- заучивать лексику с помощью разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки);
- для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).
- для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей английского языка.

**Формирование и совершенствование грамматических навыков включает выполнение:**

- устных и письменных грамматических заданий;
- грамматический анализ текстов по изучаемым темам;
- поиск и перевод определенных грамматических форм, конструкций, явлений в тексте;
- синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями);
- перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический материал.

**При работе над грамматикой рекомендуется:**

- составление карточек по отдельным грамматическим темам (части речи; основные формы правильных и неправильных глаголов и т. д.);
- выполнение лексико-грамматических упражнений по определенным темам;

**Работа с текстом включает:**

- анализ лексического и грамматического наполнения текста;
- устный и письменный перевод текстов небольшого объема;
- устный и письменный перевод текстов большого объема;
- выполнение заданий по текстам различного типа (установление соответствия смысла высказывания содержанию текста, поиск необходимой информации в тексте, пересказ, ответы на вопросы по тексту и т.д.)

**При работе с текстом рекомендуется:**

- начать с чтения всего текста (прочитать текст, обратить внимание на его заголовок, понять общий смысл текста);
- проработать текст на уровне отдельных предложений (определите его тип – повествовательное, вопросительное, восклицательное; определить грамматическое время,

определить порядок слов в предложении, установить лексические сочетания, смысловые отрезки, проанализировать весь смысл высказывания).

- провести также синтаксический анализ предложения: определить, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

**Формирование и совершенствование умений говорения включает выполнение:**

- 1) выполнение речевых, условно-речевых упражнений, предусмотренных содержанием рабочей программы;
- 2) подготовку устного монологического высказывания по определенной теме.

**При работе над говорением рекомендуется:**

- начать с изучения тематических текстов-образцов;
- выполнить подготовительные лексические и лексико-грамматические упражнения;
- выполнить предусмотренные задания по текстам в данной теме;
- используя проработанные материалы составить собственное высказывание объемом до 15 предложений, используя документальные данные;
- представить в своем высказывании обработанный лексико-грамматический материал с учетом индивидуальных возможностей и предпочтений студента;
- обработанный для устного изложения текст необходимо записать в рабочую тетрадь, прочитать несколько раз вслух, запоминая логическое построение высказывания.

**Работа над письмом включает:**

- письменное выполнение лексико-грамматических, условно-речевых, речевых упражнений;
- письменные задания по изучаемым текстам;

**При работе над письмом рекомендуется:**

- следовать изученным теоретическим положениям по правилам употребления лексических единиц;
- следовать правилам оформления грамматически и логически верного высказывания, сообщения, темы;
- использовать те грамматические и синтаксические конструкции, которыми студент владеет наиболее уверенно.

**Работа со словарем включает:**

- поиск заданных слов в словаре;
- определение форм единственного и множественного числа существительных;
- выбор нужных значений многозначных слов;
- поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- поиск значения глагола по одной из глагольных форм

**При работе со словарем рекомендуется:**

- следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным;
- читать всю словарную статью ввиду многозначности лексем и наличия устойчивых сочетаний;
- учитывать, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitiv), а в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях.

**Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка»**

<b>Виды самостоятельной работы</b>	<b>Срок выполнения</b>	<b>Форма контроля</b>
Выполнение домашних заданий	в течение учебного года	Устный и письменный опросы, выполнение тестов

		и контрольных работ
Подготовка к лабораторным работам	в течение учебного года (на каждое занятие)	Устный и письменный опросы, диктант (лексический, грамматический), контрольные работы
Подготовка презентаций по лексическим темам	2-3 недели на подготовку 3-5 раз в учебном семестре	Презентация в учебной аудитории перед группой
Дополнительное изучение грамматического и лексического материала (выполнение упражнений, чтение статей и аутентичных текстов)	1-2 недели	Опрос в аудитории, проверка пересказов, чтение вслух
Чтение книг на немецком языке (на ранних этапах адаптированные, на старших курсах оригинальные)	1 месяц подготовка определенного количества страниц на пересказ и чтение	Устная проверка пересказа, знания лексики

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

### **8.1 Перечень информационных технологий.**

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

### **8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.**

- Программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель «Windows Media Player»).
- Программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft Power Point»).

### **8.3 Перечень информационных справочных систем:**

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>).
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>).
3. Электронно-библиотечные системы «Лань» и «Юрайт».

## **9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебная аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения (компьютер, интерактивная доска)
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения (компьютер, интерактивная доска)
3.	Самостоятельная	Кабинет для самостоятельной работы, оснащенный

	работа	компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», программой экранного увеличения и обеспеченный доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.
--	--------	---